

УДК 1751

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ПАРЕМИЙ****Осипенко Валерия Александровна,**Севастопольский Государственный Университет, г. Севастополь
ассистент кафедры «Иностранные языки»
e-mail: red.rosa@list.ru**Халезова Любовь Владимировна,**Севастопольский государственный университет, г. Севастополь
Кандидат философских наук, доцент
Доцент кафедры «Иностранные языки»
e-mail: lyubasik74@inbox.ru**Аннотация**

В статье рассматривается лингводидактический потенциал англоязычных паремий как инструмента обучения иностранному языку. Паремия представляет собой краткое выражение народной мудрости, которое может обогатить лексический запас обучающихся, а также способствовать развитию критического мышления и культурной осведомлённости. В работе анализируется структура и семантика английских паремий, их функциональные особенности в процессе языкового обучения. Особое внимание уделяется их роли в формировании межкультурной компетенции студентов. Статья будет полезна преподавателям, разработчикам учебных материалов и всем заинтересованным в изучении языка и культуры англоязычных стран.

Ключевые слова: паремия, пословица, поговорка, концепт**LINGUODIDACTIC POTENTIAL OF ENGLISH-SPEAKING PAREMIA****Valeria A. Osipenko,**Sevastopol State University (Sevastopol, Russia)
assistant teacher
Foreign Languages Department
e-mail red.rosa@list.ru**Liubov V. Khalezova,**Sevastopol State University (Sevastopol, Russia)
PhD in Philosophy, Associate professor
Foreign Languages Department
e-mail: lyubasik74@inbox.ru

ABSTRACT

The article deals with the linguodidactic potential of English-language paremia as a tool for teaching a foreign language. Paremia is a short but succinct expression of folk wisdom, which can significantly enrich the vocabulary of learners, as well as contribute to the development of critical thinking and cultural awareness. The paper analyses the structure and semantics of English paremia, their functional features in the process of language teaching. Special attention is paid to their role in the formation of students' intercultural competence. The article will be useful for teachers, developers of teaching materials and all those interested in studying the language and culture of English-speaking countries.

Keywords: paremia, proverb, saying, concept

Введение. В современном преподавании иностранных языков важное место занимает изучение паремий — пословиц и поговорок, которые служат не только инструментом передачи мудрости и культуры, но и эффективным средством обучения. Англоязычные паремии отражают черты мышления, мировосприятия, культуру носителей языка, что делает их ценным ресурсом для лингводидактики. Понимание и использование паремий в обучении английскому языку способствует не только развитию языковых навыков, но и формированию межкультурной компетенции у студентов.

Цель исследования: характеристика и выявление возможностей использования англоязычных паремий в образовательном процессе, а также в их роли в развитии языковых навыков и культурной осведомленности у обучающихся.

Анализ современных публикаций. Паремия включает в себя понятия «пословица» и «поговорка», а также все то, что называется народным творчеством. В филологии в самом общем виде понятие «паремия» толкуют как устойчивое высказывание, представляющее собой целостное предложение дидактического содержания [9, с. 35].

Паремии аккумулируют жизненный опыт народа, содержат оценку деятельности носителей языка, их взгляд на окружающий мир. Обращение к паремиям в обучении иностранному языку напрямую связано с формированием вторичной языковой личности обучающегося.

С научной точки зрения, языковой картиной мира являются «отраженные в языковых формах и категориях, текстах концепты, мнения, суждения, представления народа, говорящего на данном языке, о действительности, об отношении человека к действительности» [12, с. 405].

«Концепты» определяют как основные понятия об окружающем мире, закреплённые в сознании человека: 1) смысловое значение, содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени. Например: смысловое значение имени Луна – естественный спутник Земли; 2) произведение концептуального искусства [14].

Существуют различные типы концептов. Относительно исследования паремий актуально обращение к национальным концептам (этноконцептам). Этноконцепты непосредственно взаимосвязаны с ментальными особенностями определённого народа, которые заложены в его историческом прошлом. Этноконцепты культуры являются целостными духовно-практическими образованиями, существующими на эмоциональном, ментальном, образном, символическом и дискурсивном уровнях. [3].

Существуют некоторые укоренившиеся в сознании стереотипы об английском народе, которые говорят о том, что англичане могут скрывать свои чувства и эмоции, быть консерваторами, которые гордятся чувством собственного достоинства и безукоризненным

этикетом. Однако носители английского языка выделяют следующие ключевые национальные концепты, которые действительно отражают менталитет английского народа: «home» (дом, домашний очаг), «privacy» (личное пространство), «gentleman» (джентльмен), «heritage» (наследие) [8].

Рассмотрим некоторые реализации английских национальных концептов на примерах конкретных пословиц и поговорок. Концепт дома, домашнего очага, на английском – «home», схож по семантике с русским понятием «Родина» и с английским понятием «homeland». Доказательством служит большое количество разнообразных, половиц, поговорок, идиом и фразеологизмов:

- There is no place like home (нет места подобного дому).
- Every dog is a lion at home (каждая собака – лев дома).
- Home is where the heart is (дом там, где сердце).

В основе английского концепта «home» лежит принцип обособленности, отстранённости от другой жизни и уединённости на своём маленьком, комфортно обустроенном участке:

- An Englishman's house is his castle (мой дом – моя крепость).
- East or West, home is best (в гостях хорошо, а дома лучше).

Семантика концепта «privacy» тесно связана со значением концепта «home». Идеология индивидуализма, независимости, отгороженности от внешнего мира, важности личного пространства находит свое отражение во многих английских пословицах:

- Good fences make good neighbors (хорошие заборы – хорошие соседи).
- Love your neighbour, yet pull not down your fence (соседа люби, но забор не сноси).

Концепт «gentleman» в английском национальном сознании в XIII веке, некоторое время имел значение «человек, рождённый в хорошей, благополучной семье, где царит аристократическая атмосфера, хорошие манеры и воспитанность. В настоящее время использование слова в данном смысле несколько видоизменило свою смысловую окраску. Современное английское понятие джентльменства подразумевает прежде всего хладнокровие и самообладание, благородство, хорошее воспитание, невозмутимость, мужество [1].

Рассмотрим это на следующих примерах:

- Education begins a gentleman, conversation completes him (образование дает начало джентльмену, а завершает его умение вести беседу).
- Work like a slave and eat like a gentleman (работай как раб и ешь как джентльмен).

Слово «heritage» отражает одно из присущих англичанам свойств характера – «закостенелость» во взглядах и пристрастиях, привычку и любовь к стабильному ходу событий. Данное понятие связано в английском сознании со словом «tradition» (традиция). В более глубоком понимании понятие «heritage» предполагает, что нечто подверглось испытанию в течение какого-то времени, следовательно, его обязательно стоит сохранить [7].

Многие пословицы и поговорки имеют интернациональный характер, то есть встречаются в различных европейских языках. В качестве примера, мы взяли ряд пословиц, которые берут свое начало в латинском, португальском, итальянском, немецком, греческом и других языках, но при этом широко используются в английской лингвокультуре: «Better be out of the world than out of the fashion» (Следовать моде смешно, а не следовать глупо). Пословица португальского происхождения. «There's none so blind as those who will not see» (Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть). Пословица, которая была взята из итальянского языка. «Fields have eyes, and woods have ears» (У стен есть уши). Пословица датского происхождения.

Если рассматривать употребление пословиц и поговорок в английской художественной литературе, то можно заметить, что происходит их словесное преобразование, это необходимо для придания стереотипного образа, придания речи личного характера. Рассмотрим следующий пример: «One funeral makes many» (За одними похоронами последуют многие другие). R. C. Woodthorpe «Shadow on Downs»: Автор изменяет количественное местоимение «many» на местоимение «others» для придания речи личностного характера. «All is fish that comes to the net», перевод – «Доброму вору все в пору». Поговорка принадлежит А. Кристи (A. Christie), которая написала ее в «Murder in Mesopotamia». Автор изменяет тип предложения, добавляя местоимение «her» для привлечения внимания к главной героине.

Важными с точки зрения раскрытия лингводидактического потенциала являются такие черты паремий, как: 1) устойчивость словарного состава и грамматической структуры; поскольку становясь частью контекста, они полностью сохраняются как устойчивые образования, занимающие грамматически независимое положение во фразе [4]; 2) ритмико-интонационная устойчивость [7]; 3) частотность и востребованность определенных синтаксических моделей [13]; 4) отражение исторически сложившихся в языке коммуникативных стереотипов с оценочными компонентами [5]; 5) презентация сведений о национальной культуре носителей определенного языка [12].

Для более подробного понимания рассмотрим типы структурных единиц. Как уже было сказано, фразеологические единицы несут в себе поучительную функцию и представляют из себя простонародные высказывания, которые, в свою очередь, различны по своему структурному типу. Пример структурных типов фразеологических единиц: «warm work» (напряженная работа) – адъективное словосочетание (словосочетание с прилагательным в роли главного слова), «piece of cake» (легкая работа) – адъективное словосочетание, «to keep a dog and a bark oneself» (делать работу за своего подчиненного) – адвербиальное словосочетание (группа связанных синтагматических слов, состоящую из двух, трёх и более знаменательных слов, выполняющую поли номинативную функцию). Адъективные и адвербиальные фразеологизмы способны прямо или символически указывать на определенные признаки объектов или действий: «as busy as a bee» – «занят, как пчела», «as crooked as a corkscrew» – «бесчестный: пробу негде ставить» [10].

Ознакомление с подобными грамматическими структурами и их использование в качестве активного лексического минимума способствует расширению словарного запаса обучающихся, мотивирует к поиску эквивалентных средств в родном языке и изучению культурной специфики страны изучаемого языка.

Наиболее популярным направлением в современной паремиологии является изучение трансформаций пословиц и поговорок. В этой связи использование паремий в лингводидактических целях позволяет ориентировать студентов на специфику современной социокультурной среды.

Культура включает в себя чувственно-воспринимаемые объекты материального мира [11]. А. В. Кунин показал в своих работах, что отнесенность фразеологических единиц к какой-либо культуре содействует употреблению в них наименований – реалий этой культуры, имен собственных, географических названий, обозначений исторических событий и преданий, ремесел, литературных аллюзий и другие. Наиболее перспективным подходом к исследованию фразеологии является культурологический подход, который предполагает выборку и анализ фразеологических единиц [5].

Существует много фразеологизмов, выражающих такие значения, которые в языковом социуме вызывают ту или иную эмотивную реакцию (осуждение, неодобрение, пренебрежение, презрение). Оценочно-эмотивная характеристика, очевидно, должна быть признана одной из составляющих национально-культурной картины мира во фразеологии

разных языков. Национально-культурная специфика фразеологизмов может быть вскрыта при их интерпретации в аспекте культуры через посредство своих образнометафорических внутренних форм, ценностных установок, специфичных в разных языках, а также сопоставительного и интроспективного подходов, принимаемых обычно в качестве рабочих приёмов методологического характера [2].

Исследование паремиологических единиц, а именно пословиц и поговорок, показывает не только частотность и наибольшую востребованность тех или иных синтаксических моделей, но и исторически сложившиеся в языке коммуникативные стереотипы с оценочными компонентами. Таким образом, ознакомление обучающихся с подобными пословицами и поговорками позволяет формировать у них представление о ментальном мире носителей иностранного языка с его специфическими особенностями.

Существуют отличительные критерии идентификации и классификации паремий, а именно: выражения, которые заключают в себе всеобщее моральное правило – пословицы, выражения, выражающие норму менее строго – поговорки. Также пословицы и поговорки характеризуются ритмичной формой, нормативным статусом и структурой, основанной на аналогии, имеет несколько структурных форм: внутреннюю и внешнюю.

Сопоставление фразеологизмов одного языка с их переводами в виде эквивалента, аналога, описания и других приемов на другие языки дает возможность увидеть общее и отличное в восприятии одной и той же сущности в разных языках [6]. Это становится важным для студентов опытом кросскультурного плана.

Паремиологические единицы передаются из поколения в поколение и являются хранителями культурной информации. Вопросы культуры при изучении паремиологических единиц, рассматриваются довольно часто и выдвигаются на первый план, в связи с расширением международных контактов в сфере экономики, науки, искусства и других наук.

Выводы. Исходя из вышесказанного, можно констатировать, что английские пословицы довольно ярко выражают отношение английского народа к миру, их системе ценностей, традициям. В английской культуре, на определенном уровне, характерна сдержанность, замкнутость, а во фразеологизмах видны черты исторических событий и привычек англичан. Английскими концептами являются такие слова, как «gentleman», «heritage», «tradition» и другие. Также англоязычные паремии представляют собой уникальный культурный и языковой ресурс, который помогает обучающимся понять не только язык, но и культурные нормы и ценности англоязычных стран. Их использование в учебном процессе способствует развитию межкультурной компетенции.

Таким образом, лингводидактический потенциал англоязычных паремий значительно велик, и их интеграция в образовательный процесс может способствовать комплексному развитию языковых и культурных навыков обучающихся.

Список литературы:

1. Безкоровайная, Г. Т. К истории формирования концепта Gentleman в английской лингвокультуре / Г. Т. Безкоровайная // Вестник Сев. (Арктич) федерального университета. – Москва, 2017. – №6. – С. 97–102. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-formirovaniya-kontsepta-gentleman-vangliyskoy-lingvokulture/viewer>.
2. Бреслав, Г. М. Психология эмоций / Г. М. Бреслав. – Смысл. Академия, – 2004. – №1.
3. Загвязинский, В. И. Педагогический словарь / В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова, Т. А. Строкова / – URL: <https://obuchalka.org/2016110991706/pedagogicheskii-slovar-zagvyazinskii-vi-zakirova-a-f-stroкова-t-a-2008.html>.

4. Константинова, А. А. Англо-американские паремии в свете теории прецедентности: к вопросу об определении пословицы / А. А. Константинова. – Вестник КубГТУ. – Краснодар, 2020. – №2. – С. 350-355. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglo-amerikanskije-paremiiv-svete-teorii-pretsedentnosti-k-voprosu-ob-opredelenii-poslovitsy/viewer>.
5. Кунин, А. В. Фразеология английского языка / А. В. Кунин // Москва: Наука. – 1977. – №1. – С. 140-161.
6. Лазуткина, Е. М. Грамматика паремиологической единицы / Е. М. Лазуткина // Новгород: Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – № 77. – 143 с.
7. Маковский, М. М. Сравнительный анализ мифологической символики в индоевропейских языках: Образы мира и миры образов / М. М. Маковский // Москва: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС. – 1996. – 416 с.
8. Маслова, В. А. Концепт как способ изучения культуры через язык / В. А. Маслова // Москва: Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2012. – № 14. – С. 20-25.
9. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова // Москва: Издательский центр «Академия». – 2001. – №1. – 208 с.
10. Мокиенко, В. М. Современная паремиология / В. М. Мокиенко // Москва: Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 6-17.
11. Мосунова, Н. И. Отражение национально-культурной специфики во фразеологии / Н. И. Мосунова // Лингвострановедение и методика преподавания иностранных языков. – 2003. – № 1. – С. 411-414.
12. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / под общ. ред. Э. Г. Азимова, А. Н. Щукина // Москва: Издательство ИКАР. – 2009. – 448 с.
13. Семененко, Н. Н. Лингвокогнитивный аспект проблемы выражения этноязыкового сознания в семантике паремий / Н. Н. Семененко // Москва: Гуманитарные науки. – 2010. – №24 (95). – С. 58-65. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokognitivnyy-aspekt-problemyvyrazheniya-etnoyazykovogo-soznaniya-v-semantike-paremiy/viewer>.
14. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / под общ. рук. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова // URL: <https://slovarozhegova.ru>.

References:

1. Bezkorovajnaya, G. T. K istorii formirovaniya koncepta Gentleman v anglijskoj lingvokul'ture / G. T. Bezkorovajnaya // Vestnik Sev. (Arktich) federal'nogo universiteta. – Moskva, 2017. – №6. – S. 97-102. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-istorii-formirovaniya-kontsepta-gentleman-vangliyskoj-lingvokulture/viewer>.
2. Breslav, G. M. Psixologiya e`mocij / G. M. Breslav. – Smy`sl. Akademiya, – 2004. – №1.
3. Zagvyazinskij, V. I. Pedagogicheskij slovar` / V. I. Zagvyazinskij, A. F. Zakirova, T. A. Strokova / – URL: <https://obuchalka.org/2016110991706/pedagogicheskii-slovar-zagvyazinskii-vi-zakirova-a-f-strokova-t-a-2008.html>.

4. Konstantinova, A. A. Anglo-amerikanskije paremii v svete teorii precedentnosti: k voprosu ob opredelenii poslovicy / A. A. Konstantinova. – Vestnik KubGTU. – Krasnodar, 2020. – №2. – S. 350–355. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglo-amerikanskije-paremiiv-svete-teorii-pretsedentnosti-k-voprosu-ob-opredelenii-poslovitsy/viewer>.
5. Kunin, A. V. Frazeologija anglijskogo yazyka / A. V. Kunin // Moskva: Nauka. – 1977. – №1. – S. 140-161.
6. Lazutkina, E. M. Grammatika paremiologicheskoj edinicy / E. M. Lazutkina // Novgorod: Vestnik Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. – 2014. – № 77. – 143 s.
7. Makovskij, M. M. Sravnitel'nyj analiz mifologicheskoj simboliki v indoevropskix yazykax: Obrazy mira i miry obrazov / M. M. Makovskij // Moskva: Gumanit. izd. centr VLADOS. – 1996. – 416 s.
8. Maslova, V. A. Koncept kak sposob izucheniya kul'tury cherez yazyk / V. A. Maslova // Moskva: Aktual'ny'e problemy filologii i pedagogicheskoj lingvistiki. – 2012. – № 14. – S. 20–25.
9. Maslova, V. A. Lingvokul'turologija: ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij / V. A. Maslova // Moskva: Izdatel'skij centr «Akademiya». – 2001. – №1. – 208 s.
10. Mokienko, V. M. Sovremennaya paremiologija / V. M. Mokienko // Moskva: Mir russkogo slova. – 2010. – № 3. – S. 6–17.
11. Mosunova, N. I. Otrazhenie nacional'no-kul'turnoj specifiky vo frazeologii / N. I. Mosunova // Lingvostranovedenie i metodika prepodavaniya inostrannyx yazykov. – 2003. – № 1. – S. 411–414.
12. Novyj slovar' metodicheskix terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) / pod obshh. red. E. G. Azimova, A. N. Shhukina // Moskva: Izdatel'stvo IKAR. – 2009. – 448 s.
13. Semenenko, N. N. Lingvokognitivnyj aspekt problemy vyrazheniya etnoyazykovogo soznaniya v semantike paremij / N. N. Semenenko // Moskva: Gumanitarnye nauki. – 2010. – №24 (95). – S. 58–65. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokognitivnyy-aspekt-problemyvyrazheniya-etnoyazykovogo-soznaniya-v-semantike-paremiy/viewer>.
14. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskix vyrazhenij / pod obshh. ruk. S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova // URL: <https://slovarozhegova.ru>.

